

<<当代商务英语翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<当代商务英语翻译教程>>

13位ISBN编号：9787500122814

10位ISBN编号：7500122810

出版时间：2009-8

出版时间：中国出版集团，中国对外翻译出版公司

作者：王建国

页数：426

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<当代商务英语翻译教程>>

### 前言

一谈起商务翻译，大部分人的日常概念无非是指翻译商业往来函电，尤其是外贸函电、合同协议（笔译方面）以及商务谈判（口译）等。

同时，市面上常见的商务翻译教科书，也多局限于上述方面，更让人加重这一印象。

然而，时至今日，对商务翻译只要稍微深入一下，就会发现事情远非如此简单。

比如一个应届英语相关专业毕业生想找一个做翻译的工作，或是自认为英语基础不错的在校生想找点翻译兼职工作，甚或是有相当商业翻译经验的资深翻译，都往往会发现自己离雇主或翻译工作的要求甚远。

往往有时只是短短一句话，或一个短语，即使是每个单词（字）都认识，也无法把握其意义并用准确的目标语言进行表述。

况且，翻译的内容（我们此处限定在商务翻译方面）更是远非简单函电或一般协议合同等之类的东西。

作为一个直接从事商务翻译工作的人，可能此时遇到的是信用证条款，而彼时遇到的却是公司简介、危机公关信息发布，再就是股票、债券，紧接或同时遇到税务、会计、海关资料，还有保险、汇兑损益、银行金融、公司法务等方面的资料翻译（无论是笔译或口译）。

难道这不算商务翻译吗？

难道我们一碰到公司极其常见的税务或保险或法律方面的资料，就说“呵，我是商务翻译，你找税务/保险/法律翻译吧！

”？

## <<当代商务英语翻译教程>>

### 内容概要

《当代商务英语翻译教程(原创版)》借鉴并体现了当今许多最新的研究成果,同时也反映了编写者的观察和研究。

结合教学与实践经验,切合教学与实践所需,介绍翻译实践中可能遇到的问题和可能的解决方法。体现了商务英语翻译的时代性和实用性。

突破商务翻译教材只涉及往来函电尤其是外贸函电、合同协议等方面内容的局限。

内容涉及到商务翻译的诸多方面,如外贸函电、企业传播、企业财务、企业管理、证券投资、供应链等诸多文本的翻译。

较为全面地体现了商务英语翻译的内涵。

虽然没有刻意讨论翻译理论,但书中列举的翻译实践却能给翻译理论的建设带来启示。

如企业管理翻译中的全译、摘译和零翻译等现象可以通过文化派翻译理论得到解释,也可以资证德国功能主义翻译思想。

## <<当代商务英语翻译教程>>

### 作者简介

王建国，江西财经大学副教授（内聘教授）、英语语言文学专业硕士生导师、校中青年学术骨干。分别在广东外语外贸大学和北京外国语大学获得翻译理论与实践方向硕士学位和英汉对比方向博士学位。共发表论文与书评50余篇.学术著作4部，主持国家社科基金等各级课题6项。

## &lt;&lt;当代商务英语翻译教程&gt;&gt;

## 书籍目录

前言 / 1第一章 商务英语翻译概论 / 11.1 商务英语翻译的定义与范围 / 11.2 商务英语翻译的特点与翻译标准 / 91.2.1 商务英语翻译的特点 / 91.2.2 商务英语翻译的标准 / 281.3 结语 / 31练习 / 31第二章 外贸函电翻译 / 322.1 概述 / 322.2 外贸函电的词汇特点与翻译 / 322.2.1 专业术语 / 322.2.2 礼貌用语 / 372.3 外贸函电的句法特点与翻译 / 402.4 外贸函电的篇章特点与翻译 / 442.5 外贸函电类型与翻译 / 50练习 / 58参考译文 / 60第三章 商务合同翻译 / 613.1 概述 / 613.2 英语商务合同的词汇特点及其翻译 / 623.2.1 古体词 / 623.2.2 专业术语 / 643.2.3 正式语 / 683.2.4 日常用语在商务合同中的特殊涵义 / 693.2.5 并列词的使用 / 703.3 英语商务合同句法特点及其翻译 / 713.4 英语商务合同的篇章特点及其翻译 / 913.4.1 衔接 / 913.4.2 条目化结构 / 923.4.3 主题链 / 953.5 商务合同类型与翻译 / 97练习 / 109参考译文 / 110第四章 企业财务翻译 / 1114.1 概述 / 1114.2 语言特点与翻译 / 1124.2.1 词汇特点与翻译 / 1124.2.2 句法特点与翻译 / 1134.2.3 篇章特点与翻译 / 1164.3 招股章程(IPO) / 1194.4 基金发售说明书 / 1234.5 公司通函 / 1304.6 公告 / 1344.7 小结 / 135练习 / 135参考译文 / 136第五章 企业管理翻译 / 1385.1 概述 / 1385.2 语言特点与翻译 / 1385.2.1 词汇特点与翻译 / 1395.2.2 句法特点与翻译 / 1455.2.3 篇章特点与翻译 / 1485.3 企业管理翻译类别 / 1555.3.1 公司价值观、使命及行为规范 / 1555.3.2 人力资源管理 / 1595.3.3 市场营销与推广 / 1655.3.4 企业社会责任 / 1685.3.5 公司规章制度 / 1715.4 小结 / 185练习 / 185参考译文 / 187第六章 公司章程翻译 / 1886.1 概述 / 1886.2 语言特点与翻译 / 1906.3 以ZZZ有限公司为例介绍英美法系下的公司章程翻译 / 2006.3.1 章程文件首页 / 2016.3.2 注册成立证书 / 2026.3.3 组织章程大纲 / 2036.3.4 组织章程细则 / 2076.4.中国某外商独资企业章程 / 220练习 / 249参考译文 / 251第七章 银行金融翻译 / 2537.1 概述 / 2537.2 金融英语的特点与翻译 / 2537.2.1 金融英语的词汇特点 / 2537.2.2 金融英语的句法特点与翻译 / 2587.2.3 金融英语的篇章特点与翻译 / 2607.3 银行金融翻译类别 / 2627.3.1 一般银行金融业务翻译 / 2627.3.2 国际结算业务翻译 / 2667.3.3 国际金融翻译 / 2707.3.4 贷款合同及担保合同翻译 / 2757.3.5 信用证专题翻译 / 2797.4 小结 / 287练习 / 287参考译文 / 288第八章 证券投资翻译 / 2908.1 概述 / 2908.2 证券投资翻译的特点 / 2908.2.1 证券投资翻译的词汇特征 / 2908.2.2 证券投资翻译的短语和句法特征 / 295.....第九章 企业传播翻译 / 312第十章 供应链管理翻译 / 357第十一章 中国特色时事政治经济翻译 / 383第十二章 网络信息时代的商务翻译 / 406主要参考文献 / 423

## 章节摘录

12.2.1 网络信息时代的商务翻译需求 互联网不但起到放大增倍这些商务翻译需求,而且,互联网本身也在创造着新的独有的电子时代商务翻译需求。

现在的互联网网页据称有100多亿页面,出现了过去从来不曾出现的海量信息。

另据称,世界上有70%以上的网站是用英文编写的,只有12%—13%的网站用汉语编写。

在表明英语网站占互联网主导地位的同时,我们也看到,这种巨大语言障碍也提供了原来从不曾有过的翻译需求爆炸。

互联网的出现亦令“电子商务”(e-commerce)成为可能,而现在的电子商务已由过去的公司产品及服务宣传渠道,深化演变成为真正的“电子企业”或“企业电子化”(e-business),即公司将其所有能够数字化的流程均进行数字化,转移到网上(内部网或互联网),这带来的不仅是交易与管理手段的变化,更是企业结构与运作方式的变革。

同时,我们还应看到,以互联网为核心的信息时代,涌现出诸多新型业务经营、企业、服务模式,比如,我们所知道的各类门户网站,如百度、阿里巴巴、雅虎、Google搜索引擎等,各类软件公司,还有众多的网上交易平台、商务平台、各类服务提供商等等。

若无互联网,这些与我们现代人息息相关甚或须臾不可或离的业务经营及服务形态将不复存在。

而这些网络信息时代独有的业务经营形态,一夜之间产生出包括商务翻译在内的巨量翻译需求,比如有些大型跨国公司的网站本地化首期,可能就达数万字至数百万字之巨。

<<当代商务英语翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>